



过神
团队

赵建昆 主编

更多四六级技巧
赶紧微信扫一扫

大学英语

30 天速成胜经 六级考试翻译

第4版

- 直击最新大纲，强化单项能力
- 弥补短板，提升总分
- 真题最佳伴侣，助你一战成功

中国石化出版社
HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM

教·育·出·版·中·心





过神
团队

更多四六级技巧
赶紧微信扫一扫

赵建昆 主编

大学英语

30 天速成胜经 六级考试翻译

第4版

- 直击最新大纲，强化单项能力
- 弥补短板，提升总分
- 真题最佳伴侣，助你一战成功

中国石化出版社
[HTTP://WWW.SINOPEC-PRESS.COM](http://www.sinopec-press.com)
教·育·出·版·中·心

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语六级考试翻译 30 天速成胜经/赵建昆主编.
—4 版. —北京: 中国石化出版社, 2016. 3
ISBN 978-7-5114-3867-6

I. ①大… II. ①赵… III. ①大学英语水平考试-翻
译-自学参考资料 IV. ①H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 038641 号

未经本社书面授权, 本书任何部分不得被复制、抄袭, 或者以任何形式或
任何方式传播。版权所有, 侵权必究。

中国石化出版社出版发行

地址: 北京市东城区安定门外大街 58 号

邮编: 100011 电话: (010)84271850

读者服务部电话: (010)84289974

<http://www.sinopec-press.com>

E-mail: press@sinopec.com

北京柏力行彩印有限公司印刷

全国各地新华书店经销

*

787×1092 毫米 16 开本 13.25 印张 343 千字

2016 年 3 月第 4 版 2016 年 3 月第 1 次印刷

定价: 29.80 元

前言

PREFACE

大学英语四六级考试(College English Test Band 4/6,以下简称四六级考试),于1986年第一次试验举行,至今已走过30年了。此间,伴随中国教育改革和国人英语学习热度的升级,四六级考试也经历了数次变化,并逐渐成为全国最具影响力的大学英语能力测试(Language Proficiency Test)。2006年6月17日的四级考试,更是创下全国超过1000万人的单次参考人数纪录,使其当之无愧地成为全球参与人数最多的语言能力测试。

四六级考试巨大的影响力和公信力缘何而来?我认为主要来自以下几点:

第一,在30年的数次改革中,四六级的考试信度和效度不断与时俱进。1999年,增加口语考试;2005年,采取标准分制;2006年,扩大听力分值;2013年,取消完型,提升翻译比重;2015年12月,听力改革,引入新闻听力和现场演讲。以上改革使得四六级考试的形式和内容不断靠近国际流行语言能力测试(例如托福和雅思),并同时保持中国特色(例如汉译英题目比重的增加),成为一个不断创新并日臻科学的测试。

第二,30年来,四六级考试极大地提升了中国大学生英语能力和素质。全国考生在听、读、写、译、完型等各科目的平均成绩一直都在上升。对比最新样卷和20世纪90年代的试卷,测试难度已无法同日而语。另外,四六级考试的数次改革,对中国大学英语教学和大学生英语学习方式产生了巨大的反溅作用(Washback Effects,指测试对学习者学习的反作用)。例如,很多大学生,都开始从过去的“哑巴”英语,到目前普遍重视听力和口语等交流性语言技能的学习。

第三,四六级考试已经被用人单位广泛认可,成为超越地域、学校和专业的英语能力甚至学习能力标准。我曾经和一位著名国企的HR经理交流,问,你们工作中使用英语的几率不高,为何依然需要应聘者获得四六级考试成绩呢?他说,是否通过四六级考试,实际反映了应聘者在大学期间的综合学习能力和学习态度。举个例子,如果这名应聘者说,曾经多次尝试考级均以失败告终,我们一定会怀疑其学习能力和规划自控能力。

本系列书籍在2013年9月推出第一版,立刻受到全国四六级考试考生的极大关注和欢迎,这其中包括多次翻译及写作题目的直接命中。针对2015年12月四六级听力的改革,我们推出了此系列书籍。经过修订和完善,我们相信,又会有无数考生因为此书而笑傲考场,轻松提分。当然,如果在看书的同时,再听听建昆老师和考神团队在有

道学堂进行的网络直播课程,你的过级概率必然更大。

通过所有考试的法宝有两个:正确的方法和长久的坚持。此系列的书籍,帮你解决前一半的问题,而后一半,就需要小伙伴们自己努力了。我特别想对一些屡战屡败且屡败屡战的“困难户”们说一句,多次低水平备考(或裸考)导致的失败会折损我们的学习信心和动力。明确计划、按部就班、努力坚持,你一定会迎来笑傲考场的那一刻。

建昆老师将利用新浪微博(@建昆老师)及公共微信(建昆老师)时刻和考生读者保持互动交流。

最后送大家三句我一直鼓励同学们的话,我一直很受用,相信你们也会:

没有失败,只有放弃。只要提高,永远不晚。只要改变,就有空间。

祝福各位四六级考试考生过级成功,学习进步!

建昆老师于北京

本书听力资料下载请扫二维码



,然后点击资料下载,

如图



或者登录 <http://www.sinopec-press.com>→服务中心→资源下载



CONTENTS

第 1 天 题型改革及翻译样题介绍	1
一、关于 2015 四六级题型改革的解读	1
二、翻译样题介绍	2
第 2 天 汉译英常见问题分析	3
一、混淆词的具体含义和一般含义	3
二、冠词的滥用	4
三、近义词的滥用	6
四、词类的混用	7
五、多余的翻译	8
六、语篇衔接不当	10
七、专题讲解	12
第 3 天 汉译英常用主题词汇·文化	22
第 4 天 汉译英常用主题词汇·历史	30
第 5 天 汉译英常用主题词汇·社会经济(一)	36
第 6 天 汉译英常用主题词汇·社会经济(二)	41
第 7 天 中国历史、文化、经济和社会发展常考话题(一)	48
第 8 天 中国历史、文化、经济和社会发展常考话题(二)	58
第 9 天 中国历史、文化、经济和社会发展常考话题(三)	68
第 10 天 中国历史、文化、经济和社会发展常考话题(四)	79
第 11 天 汉译英常用句型·存在句型	88
一、there + be + 真实主语	88
二、there + ought to (must, used to 或 appear to, seem to, happen to) + be + 主语	89
第 12 天 汉译英常用句型·it 句型	90
一、it + 谓语 + 不定式短语	90

二、it + 谓语 + 名词性从句	90
三、it + 谓语 + -ing 分词分句	91
四、主语 + 动词 + it + 宾语补足语	92
五、it is + 形容词 + of/for + 代词宾语 + to	93
六、it + be + 介词短语/时间副词/状语从句 + that 从句	93
第 13 天 汉译英常用句型 · 否定句型	94
一、主语 + 助动词 + not + 行为动词或表语 + 其他	94
二、not + 非谓语动词	95
三、主语 + 否定式谓语 + 状语或从句	95
四、not + 含有全体意义的代词和副词(all, every 及其派生词 both, always, entirely, wholly 等) + 谓语动词	96
五、no, none 等否定词 + 肯定式谓语 + 其他	96
六、主语 + 否定式谓语 + 不定代词或不定副词(not... any, not... either)	96
七、all 等表全部意义的词 + 肯定式谓语 + 含否定意义的单词	97
八、主语 + 否定式谓语 + + 否定词/含否定意义的词 + 其他	97
主语 + 否定式谓语	
九、(there be) + no + 主语	} + without + 名词或动名词
it (或名词) + 否定词语 + 不定式	
第 14 天 汉译英常用句型 · 分词句型	99
一、主语 + 谓语 + -ing 分词补语	99
二、主语 + leave, catch, start, keep 等 + 宾语 + -ing 分词	99
三、分词短语, 主语 + 谓语 + 其他	100
四、主格 + (-ing, -ed) 分词, 主语 + 谓语 + 其他	101
第 15 天 汉译英常用句型 · 不定式句型	102
一、主语 + 动词 + 宾语 + 动词不定式	102
二、疑问词 + 不定式	103
第 16 天 汉译英常用句型 · 比较句型	104
一、主语 + 谓语 + 形容词(副词)比较级 + than 分句	104
二、主语 + 谓语 + no/not + less + 形容词/副词 + 名词 + than	105
三、否定词 + + 比较级	105
四、否定词 + + so + 形容词/副词 + as + 被比对象	106
五、(比较主体)比较级 + than + 整体被比对象(all/any/every... + else/other/others)	106
六、the most/least + 形容词原级/副词原级 + (名词) + 范围词	107
第 17 天 汉译英常用句型 · 倒装结构	108
一、often 等表示频度的状语/well 等表示方式的状语 + 谓语动词 + 主语	108

二、(表地点、时间的)介词短语 + 谓语动词 + 主语	108
第 18 天 大学英语六级汉译英常用句型·连词句型	109
一、though/although + 让步从句, (yet/still/nevertheless) + 主句	109
二、第一分句(让步意义), but + 第二分句	110
三、not only/enough/merely... also/but also/but... as well	111
四、neither... nor	111
五、either... or	112
六、主句 + as/ while + 时间从句(或 as/while + 时间从句, 主句)	112
七、第一并列句 + at the same time/in the (meantime 或 meanwhile) + 第二并列从句	113
八、主句 + before + 时间从句(肯定式谓语)	113
九、条件从句(带有 must 等) + before + 主句(带有 can 等)	114
十、 $\begin{cases} \text{when + 时间状语, (then) + 主句} \\ \text{主句 + when + 时间从句} \end{cases}$	115
十一、instantly/immediately/directly/soon after + 时间从句 + 主句	116
十二、主句(no sooner had + 主语 + 过去分词/主语 + had no sooner + 过去分词) + + than + 从句(主语 + 过去时)	117
十三、(hardly 等 + had + 主语)/(主语 + had hardly 等) + 过去分词 + + 从句(when/before + 主语 + 过去分词)	117
十四、since + 名词词组或从句(过去时) + 主句(现在完成时/一般现在时)	118
十五、where + 地点从句, there + 主句	118
十六、主句 + till/until + 时间状语或从句	119
十七、主句 + after + 时间从句或时间状语	120
十八、as soon as/once/when once + 时间从句 + 主句	121
十九、one/he/those/they + who + 定语从句	122
二十、all who(m)/that + 定语从句	122
二十一、第一并列句, when + 第二并列分句	122
二十二、主语 + 谓语 + more/less + 形容词/副词原级 + than + 被比对象	123
二十三、主语(主体) + 谓语 + as + 形容词/副词 + as + 被比对象	124
二十四、主语 + 谓语 + not + so/as + 形容词/副词原级 + as + 被比对象	124
二十五、such + 名词 + $\begin{cases} \text{that + 从句} \\ \text{as + 名词或从句} \end{cases}$	124
二十六、the same + 名词 + as/that + 从句	125
二十七、主句(本体) + as if/as though + 从句(喻体)	125
二十八、主语 + may/might + as well 动词原形 + 喻体 + as + 动词原形 + 主体	126
二十九、no matter + 疑问句(让步状语从句) + 主句	126

三十、(even)if/even though +(让步状语从句) + 主句	126
三十一、that + 原因从句	127
三十二、as + 原因从句 + 主句	127
三十三、主句 + because + 原因从句	128
三十四、第一并列分句(结果),for + 第二并列分句(原因)	129
三十五、if + 从句,(then) + 主句	130
三十六、if + 从句(过去完成时),主句(should/would + have + 过去分词)	131
三十七、suppose (that)/supposing (that) + 从句,主句(多为疑问句)	132
三十八、条件分句(动词命令式) + and/or + 结果分句	133
三十九、whenever + 时间从句 + 主句	134
四十、主句 + lest/in case 目的从句(虚拟式谓语)	134
四十一、主句 + so that/that + 目的从句(may,might)	134
四十二、前句 + so/therefore/thus/hence + 后句	135
四十三、主句 + so + 形容词/副词 + that + 从句	136
四十四、主句 + so/such + 形容词或副词 + that + 从句	136
四十五、主语 + 谓语 + as + 形容词/副词 + as + (从句主语 + can,could 等)/possible	136
第 19 天 汉译英试题精讲精练(一)	138
一、汉译英精选试题	138
二、汉译英精选试题译文及分析	140
第 20 天 汉译英试题精讲精练(二)	144
一、汉译英精选试题	144
二、汉译英精选试题译文及分析	146
第 21 天 汉译英试题精讲精练(三)	149
一、汉译英精选试题	149
二、汉译英精选试题译文及分析	151
第 22 天 汉译英试题精讲精练(四)	154
一、汉译英精选试题	154
二、汉译英精选试题译文及分析	156
第 23 天 汉译英试题精讲精练(五)	160
一、汉译英精选试题	160
二、汉译英精选试题译文及分析	161
第 24 天 汉译英试题精讲精练(六)	165
一、汉译英精选试题	165
二、汉译英精选试题译文及分析	166
第 25 天 汉译英试题精讲精练(七)	169

一、汉译英精选试题	169
二、汉译英精选试题译文及分析	170
第 26 天 汉译英试题精讲精练(八)	173
一、汉译英精选试题	173
二、汉译英精选试题译文及分析	174
第 27 天 汉译英预测试题(一)	177
一、汉译英预测试题	177
二、汉译英预测试题译文	179
第 28 天 汉译英预测试题(二)	183
一、汉译英预测试题	183
二、汉译英预测试题译文	186
第 29 天 汉译英预测试题(三)	189
一、汉译英预测试题	189
二、汉译英预测试题译文	192
第 30 天 汉译英预测试题(四)	195
一、汉译英预测试题	195
二、汉译英预测试题译文	198

题型改革及翻译样题介绍

第1天



一、关于 2015 年四六级考试题型改革的解读

通过对考试要求和样卷的解读,笔者认为,此次的变化,不是简单的一次题型上的修修补补,而是对于四六级考试结构的一次很重要的调整,调整涉及了四六级考试的每个部分,下面我们依次来看。

1. 写作

改革之前的四六级考试写作可以说要求是比较低的,主要体现在话题简单,写作字数要求少,有时候也会给出提纲等,那时候的难度最多相当于雅思考试的 Task 1 和考研的小作文水平,略高于高考英语写作。随着中国英语教育水平的整体提高,这样的要求略显“弱智”一些。在这次改革中,我们看到,四级考试样题中已经堂而皇之地出现了图画式作文。看图说话,而且给出的漫画说明也是英文的。写作要求也是既要描述图画,又要给出观点。再看六级考试样题 Earth provides enough to satisfy every man's need, but not every man's greed,这样的题目接触过雅思和托福的同学会不会感到眼熟呢?出题者给出一个观点,让应考者针对这个观点进行评论,你可以正着写,也可以反着写,无所谓,do you agree or not agree?但是一定要给例子,有说服力。要求已经和雅思考试接轨。

2. 听力

目前的四级考试中听力部分包括三种题型:新闻、长对话、短文理解。六级考试中听力部分包括:长对话、听力篇章、讲座/讲话。

听力理解部分测试考生获取口头信息的能力。录音材料是用的标准的英式和美式英语朗读,语速约为每分钟 130 词。听力一直是四六级考生的一大难题,随着听力比重的逐渐加大,它越来越成为考生四六级考试闯关道路上的一只拦路虎。在短期内熟悉听力考点,掌握解题技巧,最终提高听力能力,获得高分,已经越来越成为考生的迫切需要。

然而,正所谓知己知彼,方能百战不殆。光熟悉听力考试不行,考生必须首先弄清楚自己处在一个什么水平上,自己的弱点在哪,这样才能有针对性地训练,达到事半功倍的效果。

3. 阅读

阅读部分的改革体现在原来的快速阅读上。首先调整了考试的顺序,把原来割裂的阅读考查合并在一起。新增加的阅读题型叫匹配题。匹配题先给出一篇有段落标号的文章,后面给出十个句子,让你把前面的段落序号与十个题目匹配。这有些像考研的

阅读理解中的搭配题。不过这个长篇阅读考查的依然是快速阅读的能力,看你能不能在极短时间内定位关键信息并进行匹配。和原来的判断正误或者选择题比,这种题型能蒙猜得分的可能性下降了,而且一旦一个搭配错了,会影响其他的。更让人抓狂的是,这个搭配还不是等额的。首先文章就不是十段,有可能比十段多,也可能少,而且不是说每段对应一道题目。我认为,这是以后考生阅读理解部分失分的重点。

4. 翻译

说实话,原来四六级的考试中,翻译考查有点形式化。就考那么一点点内容,大家也连蒙带猜。这次调整后,这部分难度骤增。我们来看样题,四级考试的是关于剪纸的小文章。其中不乏“人们常用剪纸美化居家环境。剪纸最常用的颜色是红色,象征健康和兴旺”这样的句子。要把它翻译成文通言顺的英语,不仅需要考生的单词量和单词拼写能力,而且语法也很重要了。六级考试样题中的春节小短文也一样,这个汉译英段落要求翻译中国社会历史文化等话题,符合我国一直推动的“走出去”策略。学生在复习的时候应多看一点国情的汉英对照读物。

总之,从此次四六级考试的题型改革中,我们可以看出,由国内英语教学与测试研究界顶尖专家组成的四六级考试委员会对考生水平变化和全球英语考试潮流是非常了解而且有意愿、有能力对四六级考试进行调整。从前些年开始的四六级考试“多题多卷”大大加大考试舞弊难度,到目前的四六级考试题型改革。我们看出四六级考委对这个考试的信心以及他们的能力。四六级考试作为中国具有自主知识产权的参考人数最多的英语考试,其生命力和权威性依然不容置疑。



二、翻译样题介绍

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国新年是中国最重要的传统节日,在中国也被称为春节。新年的庆祝活动从除夕开始一直延续到元宵节(the Lantern Festival),即从农历(lunar calendar)最后一个月的最后一天至新年第一个月的第十五天。各地欢度春节的习俗和传统有很大差异,但通常每个家庭都会在除夕夜团聚,一起吃年夜饭。为驱厄运、迎好运,家家户户都会进行大扫除。人们还会在门上粘贴红色的对联(couplets),对联的主题为健康、发财和好运。其他的活动还有放鞭炮、发红包和探亲访友等。

参考译文

Chinese New Year is the most important traditional Chinese holiday. In China, it is also known as the Spring Festival. New Year celebrations run from Chinese New Year's Eve, the last day of the last month of the lunar calendar, to the Lantern Festival on the 15th day of the first month. Customs and traditions concerning the celebration of the Chinese New Year vary widely from place to place. However, New Year's Eve is usually an occasion for Chinese families to gather for the annual reunion dinner. It is also traditional for every family to thoroughly clean the house in order to sweep away ill fortune and to bring in good luck. And doors will be decorated with red couplets with themes of health, wealth and good luck. Other activities include lighting firecrackers, giving money in red envelopes, and visiting relatives and friends.

汉译英常见问题分析

第2天



一、混淆词的具体含义和一般含义

症结概述:任何语言中的词都有其具体含义和一般含义。一个词的具体含义是指这个词在具体的语境或者上下文中的意思,而不是任何辞书中对于该词的定义。一般情况下,辞书中的定义只是一个词的一般含义或抽象意义。理解一个词、一个短语等,就是正确得出它们在具体上下文中的具体意思。如果以一般意思代具体意思,做出来的翻译必然语无伦次。翻译的作品难读,其主要原因在此。以具体代一般这种理解错误在英译汉中较多,汉译英中较少。

祛除方法:段落翻译时,一定要根据每个词汇在特定上下文中的具体意思来翻译,绝对不可以根据词的一般意义来翻译。

实例透视:

例 1 得病以前,我受父母宠爱,在家横行霸道,……

【学生译文 1】 I were deeply loved by parents and so arrogant in the home before got illness.

【学生译文 2】 I were spoiled by my parents and so aggressive at home before I got illness.

【学生译文 3】 Before I was ill, I was spoiled by my parents, played an important role in my family.

【参考译文】 Before I was taken ill, I had been a spoiled child of my parents, getting things my way in the family.

暂且不谈这句话中其他词的翻译和整句的翻译效果,集中分析四字成语“横行霸道”的翻译。由于这句话是以孩子的口气写的,所以,句中的“横行霸道”并没有“任意欺凌他人”之义,其具体意思应该是“为所欲为,想干什么就干什么”。这里用了“横行霸道”,主要是为了反映孩子的“稚气”和“顽皮”,而不是别的,因此,没有任何“霸气”。

可是,学生译文 1 中却用了“be so arrogant”(如此的傲慢、自大),学生译文 2 中用了“be so aggressive”(如此的好斗、具有攻击性),学生译文 3 中用了“played an important role”(扮演了一个重要角色,非常重要),无一反映出“为所欲为、想干什么就干什么”这层含义。正是在这个意义上,参考译文将这个成语译成“getting things my way”。当然,在该具体语境中,该成语还可以译作“getting everything my own way”,或者,“getting all thing my own way”。

例 2 我的导师是亚裔人,嗜烟好酒,脾气暴躁。

【学生译文】 My supervisor is of Asian origin who is addicted to cigarettes and good at alcohol and, with a sharp temper.

【参考译文】 My supervisor, who, too, is of Asian origin, loves to drink, smoke, and lose temper.

显然,这句话中的“嗜”和“好”系同义词,学生的译文过于“直”,几乎字字紧扣原文,而实际上却误译了原文。当然,并不是说在所有情况下 be good at (doing) something 都没有“嗜好”之义。例如:

他嗜烟好酒,别无一技之长。He is good at nothing but drinking and smoking.

此外,这句话的翻译还有三处值得注意。第一,who 定语使用不当,应该是非限定性从句,而不是限定性从句。第二,学生说老师,用 be addicted to something 语气太强。第三,with a sharp temper 使用不当,即使直译,也应该译为 has a bad temper,这样才能和 be addicted to something 并列。事实上,例2提出一个非常现实的考试翻译问题,即遇到困难词语该怎么办的问题。实际翻译中,我们可以查阅参考资料,也可以请教他人,但是,在考试过程中,我们只能靠自己,因此,唯一的出路就是用我们已知的语言技巧来翻译。

例3 在中国,眼下外语文凭的含金量较其他文凭的含金量高。

【学生译文】 At present, a foreign language diploma contains more gold than other diplomas in China.

【参考译文1】 At present, a foreign language diploma is more valuable than other diplomas in China.

【参考译文2】 At present, the Chinese job market values a foreign language diploma more than other diplomas.

显然,这里的“含金量”已经是该词的比喻意义了,而不再是它的字面意义。实际上,翻译时,我们翻译的基础和参照是“意”(intension),而不是“义”(meaning)。



二、冠词的滥用

冠词是英语和其他一些语言中的常见词类,然而,汉语中却没有这一词类,因此,在把汉语译成英语时要特别注意。切忌滥用冠词。英语中有两个冠词:a(n)和the。前者叫做不定冠词,常用于泛指一类事和物,同时也表示单位数量一;后者叫做定冠词,常用来特指前面提及过的事和物,表示某类事或者物。对于不定冠词,我国学生常犯的错误是:泛指时漏用冠词,表示单位数量时用数词代冠词。对于定冠词,我国学生常犯的错误是:首次提及某事物时滥用定冠词,特指某类事或者物时又不用定冠词。

症结概述:不该用冠词时用了冠词,该用时又没有用;该用定冠词时用了不定冠词,该用不定冠词时又用了定冠词,混淆 a(n) 和 one。

祛除方法:特指时用定冠词,有限定修饰语(特别是修饰语为 of 引导的介词短语)时用定冠词,独一无二时用定冠词,用定语从句下定义时,多用不定冠词,少用定冠词。

实例透视:

例1 一个春天的傍晚,园中百花怒放,父母在园中设宴……

【学生译文1】 On a spring evening, when my parents held a feast to entertain relatives and friends in the garden,...

【学生译文2】 In a spring evening, many flowers blossomed in the garden where parents held a party,...

【参考译文】 One spring evening, my parents treated relatives and friends to a dinner in the garden,...

在英语中,“一天晚上”,“一天早晨”等表示特定时间时,要用 one,而不能用 a(n)。

例2 中国科技馆正是这样的博物馆!

【学生译文】 The China Museum of Science and Technology is precisely one of such museums.

【参考译文1】 The Chinese Museum of Science and Technology is precisely one such museum.

【参考译文2】 China Science and Technology Museum is precisely one such museum.

在国家名、省市名开头的中文单位名称中,其对应的英语名称不能在国家名、省市名之前加定冠词“the”。如果要以定冠词“the”开头,整个名称的翻译都要作适当的调整。例如:如果中国科技馆还没有英语名称,那么,参考译文1和参考译文2中的翻译同样可取,此外,还可以译成 The Science and Technology Museum of China。下面我们再举几个例子。

陕西历史博物馆: Shanxi History Museum [官方译名]; The History Museum of Shanxi [同样合乎语法];

香港中文大学: The Chinese University of Hong Kong [官方译名]; China Hong Kong University [同样合乎语法];

上海(绍兴)大学: Shanghai (Shaoxing) University [官方译名]; The University of Shanghai (Shaoxing) [同样合乎语法]。

例3 生物工程是一种与传统意义截然不同的工程。

【学生译文】 Bioengineering is the engineering that is completely different from the conventional sense of the word.

【参考译文1】 Bioengineering is an engineering completely different from the traditional one.

【参考译文2】 Bioengineering is one that differs completely from the traditional one.

学生译文中的定冠词使用不妥当,因为这样以来,好像生物工程是唯一的和传统程度不同的工程。显然,这种理解有些太绝对,也太冒险。换成不定冠词后,原文中的“一种”才算译了出来。此外,汉语中的相当于单位的“每”,翻译成英语一般用 a(n),而不是 one。例如,“每天一只苹果”要翻译成 an apple a day,而不是 one apple one day; “每小时挣20元钱”要翻译成 20 yuan RMB an hour,而不 20 yuan RMB one hour。

例4 一霎时,一阵被人摒弃、为世所遗的悲愤兜上心头,……

【学生译文】 At that moment, the feeling of being abandoned by the people and world was full of my head,...

【参考译文1】 All of a sudden, a feeling of grief and indignation of being deserted by the relations and being abandoned by the whole world overwhelmed me,...

【参考译文2】 All of a sudden, a feeling of being deserted or abandoned overwhelmed me,...

在这句话的英语译文中, a feeling 和 the feeling 有细微差别,前者指“某种不定的感

觉或感受”，后者则指“某种特定的感觉或感受”。这里的“人”的范围比“世”要小得多，此处指“家人、亲戚、朋友”，如果译成 the people，则成了“人民”，显然欠妥；而把“世界”译成 world 则显然是语法错误，应该为 the world。为了加强语气，参考译文 1 中用了 the whole world。



三、近义词的滥用

任何一种语言都有很多意义非常接近，但用法很不相同的词。汉语是这样，英语同样也是这样。到了高级阶段，一个人和另一个人的外语水平的差异，主要已经不是他们谁的词汇量大，而是谁能更好的把握近义词。

症结概述：近义词滥用现象主要表现在：表示具体意义的词和表示一般意义的词混用，褒义词同贬义词混用，小词与大词混用，正式词与非正式词混用等等。

祛除方法：从实质上提高英语水平，特别是运用英语表达思想的水平。为了在翻译考试中不丢分，或者少丢分，没有把握时，我们要用较正式的词或说法。

实例透视：

例 1 在人际关系问题上我们不要太浪漫主义。

【学生译文】 In interpersonal relationship, we do not need too much romanticism.

【参考译文 1】 In interpersonal relations, we should not be too romantic.

【参考译文 2】 One should not be too romantic in interpersonal relations.

英语中的 relationship 和 relation 译成汉语都是“关系”，因此英译汉时不会遇到什么困难，但是，要把汉语中的“关系”译成英语时，就出现了麻烦，到底是用 relation，还是用 relationship？

一般说来，如果关系是有方向性或单向的，要用 relation；如果没有方向性或双向的，则用 relationship；如果“关系”有好坏、强弱之分，要用 relation；如果“关系”没有好坏、强弱之分，则要用 relationship。在英语中有时为了揭示方向性，我们通常说 the relation of one thing to another, the relationship between two things, 但是，如果方向性已经理所当然，也用 the relation between two things。例如：

“因果之间的关系”的英语是 the relation between cause and effect, 而不能是 the relationship between two things, 因为只有“因”才能引起“果”，而“果”不能引起“因”，系单向关系。“伦理学与经济学的关系”= the relation of ethics to economics; “教育程度与失业的关系”= the relation between education and unemployment; “改善父子关系”= to improve the relation between father and son.

如果翻译成英语时必须在“关系”之前加修饰语，例如，人际关系，国际关系，外交关系，公共关系，工业关系，种族关系，夫妻关系，关系不好等等，常用 relation。以上几个例子的英语翻译是：interpersonal relations, international relations, diplomatic relation, public relation, industrial relation, race (racial) relation, husband-and-wife relation, poor (bad) relation. 不过，两国之间的“友好关系”= the friendly relationship between two countries. 请比较：

保持英美之间的传统友好关系 = to maintain the traditional friendly relationship between Britain and America [恒定不变的关系];

进一步改善英美之间的关系 = to further improve the relation between Britain and America [可变的关系]。

例2 一霎时,一阵被人摒弃、为世所遗的悲愤兜上心头,……

【学生译文】 At that moment, the grief of being abandoned and deserted by others jumped into my mind, ...

【参考译文1】 All of a sudden, a feeling of grief and indignation of being deserted by the relations and being abandoned by the whole world overwhelmed me, ...

【参考译文2】 All of a sudden, a feeling of being deserted and abandoned overwhelmed me, ...

这句话我们前面分析过,这里选了另外一个学生的英语译文。该译文反映出这位考生对于近义词 desert 和 abandon 之间的细小差别还不清楚。在一般英汉词典中,尽管这两个英语词的汉语解释都是“遗弃”,但二者的程度差别很大,abandon 的严重程度远远大于 desert,前者指“永久性的丢弃或者永远丢弃”,而后者指“暂时丢弃”,以后还可能收回或者复用,使用时务必注意。因此,按照程度的强弱,应该把 desert 用在 abandon 之前,而不是之后。

例3 因此,在他的实验室所招的学生中,除一名来自德国外,其余5位均是亚裔学生。

【学生译文】 Hence, of all the students recruited into his laboratory, except for one German, the other five were all from Asia.

【参考译文1】 Therefore, of all the six students he hired for his laboratory, five were of Asian origin, and one was from Germany.

【参考译文2】 So, of all the six assistants he selected for his laboratory work, five were of Asian origin, and one was from Germany.

尽管这句话还有其他方面的翻译问题,我们这里只讨论“招(收、聘、募)”这个词的翻译。在汉语中,我们通常“招收”助手、学生、雇工等,“招聘”干部、高级人才等,“招募”新兵等。在英语中,招募新兵、警察,组织机构招收人员时才用 recruit,大学教授招收研究助手时,很少用 recruit。非正式场合可用 hire,正式点可用 select 等。至于招生,一般用 admit,相应的名词是 admission。“招生办公室”的英语是 The Admission Office,“招生人员”则是 admission officer。当然,如果实在拿不定主意,干脆隐含掉它,不用把它翻译出来。请看参考译文3,虽然直接找不着“招”字的痕迹,但其意思却完全表达出来了。显然这样的翻译一般是不会失分的,也不应该失分。

【参考译文3】 So, of all the six students who worked as assistants for him in the laboratory, five were of Asian origin, and one is from Germany.



四、词类的混用

人类的语言,无论是哪一种,其词汇都可以划分为不同的类别,这些类别叫词类。按照现代学校教学语法的划分,汉语中的词类和英语中的词类既有重叠,也有差异。例如,英语中有冠词,汉语中则没有;英语中有小品词,汉语中也没有,英语中只有数词,汉语中既有数词,还有量词等等。此外,同是形容词,在汉语中既可以做名词的修饰语定语,也可以和动词一样做句子的谓语。在汉语中既要说出“因为”,还要道出“所以”;既要“虽然”,还要“但是”。可是,在英语中,要以“因为”包含在“所以”之中,要么所以包含在“因为”之中,要么“虽然”已经包含了“但是”,要么“但是”已经包含了“虽然”等等。这种种现象,给主要通过语法分析学习英语的广大中国学生,带来了不小的困难和困惑。